

この労働組合法の翻訳は、平成十七年法律第八十七号までの改正（平成18年5月1日施行）について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成18年3月版）に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Labor Union Act has been prepared (up to the revisions of Act No. 87 of 2005 (Effective May 1, 2006)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2006 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

## 労働組合法（昭和二十四年法律第百七十四号）

### Labor Union Act (Act No. 174 of 1949)

#### 第一章 総則

#### CHAPTER I GENERAL PROVISIONS

##### 第一条（目的）

##### Article 1 (Purpose)

- 1 この法律は、労働者が使用者との交渉において対等の立場に立つことを促進することにより労働者の地位を向上させること、労働者がその労働条件について交渉するために自ら代表者を選出することその他の団体行動を行うために自主的に労働組合を組織し、団結することを擁護すること並びに使用者と労働者との関係を規制する労働協約を締結するための団体交渉をすること及びその手続を助成することを目的とする。  
(1) this Act are to elevate the status of workers by promoting their being on equal standing with their employer in their bargaining with the employer; to defend the exercise by workers of voluntary organization and association in labor unions so that they may carry out collective action, including the designation of representatives of their own choosing to negotiate working conditions; and to promote the practice of collective bargaining, and procedures therefore, for the purpose of concluding collective agreements regulating relations between employers and workers.
- 2 刑法(明治四十年法律第四十五号)第三十五条の規定は、労働組合の団体交渉その他の行為であつて前項に掲げる目的を達成するためにした正当なものについて適用があるものとする。但し、いかなる場合においても、暴力の行使は、労働組合の正当な行為と解釈されてはならない。  
(2) Article 35 of the Penal Code (Act No. 45 of 1907) shall apply to collective

bargaining and other acts of labor unions which are justifiable and have been performed for the attainment of the purposes of the preceding paragraph, provided, however, that in no case shall exercises of violence be construed as justifiable acts of labor unions.

## 第二条 (労働組合)

### Article 2 (Labor Unions)

1 この法律で「労働組合」とは、労働者が主体となつて自主的に労働条件の維持改善その他経済的地位の向上を図ることを主たる目的として組織する団体又はその連合団体をいう。但し、左の各号の一に該当するものは、この限りでない。

(1) The term "Labor unions" as used in this Act shall mean those organizations, or federations thereof, formed voluntarily and composed mainly of workers for the main purposes of maintaining and improving working conditions and raising the economic status of the workers, however, this shall not apply to any of the following items:

一 役員、雇入解雇昇進又は異動に関して直接の権限を持つ監督的地位にある労働者、使用者の労働関係についての計画と方針とに関する機密の事項に接し、そのためにその職務上の義務と責任とが当該労働組合の組合員としての誠意と責任とに直接に接し、そのために監督的地位にある労働者その他使用者の利益を代表する者の参加を許すもの

(i) which admits to membership of officers; workers in supervisory positions having direct authority with respect to hiring, firing, promotions, or transfers; workers in supervisory positions having access to confidential information relating to the employer's labor relations plans and policies so that their official duties and responsibilities directly conflict with their sincerity and responsibilities as members of the labor union said; and other persons who represent the interests of the employer;

二 団体の運営のための経費の支出につき使用者の経理上の援助を受けるもの。但し、労働者が労働時間中に時間又は賃金を失うことなく使用者と協議し、又は交渉することを使用者が許すことを妨げるものではなく、且つ、厚生資金又は経済上の不幸若しくは災厄を防止し、若しくは救済するための支出に実際に用いられる福利その他の基金に対する使用者の寄附及び最小限の広さの事務所の供与を除くものとする。

(ii) which receives the employer's financial assistance in paying the organizations' operational expenditures, however, that this shall not prevent the employer from permitting workers to confer or negotiate with the employer during working hours without loss of time or wage and shall not apply to the employer's contributions for public welfare funds or welfare and other funds which are actually used for payments to prevent or relieve economic adversity or misfortunes, nor to the giving office of minimum space

三 共済事業その他福利事業のみを目的とするもの

- (iii) whose purposes are confined to mutual aid service or other welfare service;
- 四 主として政治運動又は社会運動を目的とするもの
- (iv) whose purposes are principally political or social movements.

### 第三条 (労働者)

#### Article 3 (Workers)

この法律で「労働者」とは、職業の種類を問わず、賃金、給料その他これに準ずる収入によつて生活する者をいう。

The term "Workers" as used in this Act shall mean those persons who live on their wages, salaries, or other equivalent income, regardless of the kind of occupation.

### 第四条 削除

#### Article 4 Deleted.

## 第二章 労働組合

### CHAPTER II LABOR UNIONS

### 第五条 (労働組合として設立されたものの取扱)

#### Article 5 (Treatment of an Organization That Has Been Formed as a Labor Union)

1 労働組合は、労働委員会に証拠を提出して第二条及び第二項の規定に適合することを立証しなければ、この法律に規定する手続に参加する資格を有せず、且つ、この法律に規定する救済を与えられない。但し、第七条第一号の規定に基く個々の労働者に対する保護を否定する趣旨に解釈されるべきではない。

(1) Unless the labor union has submitted evidence to the Labor Relations Commission and proved that it is in compliance with Article 2 and paragraph 2 of this Article, the labor union shall not be qualified to participate in the procedures provided in this Act and shall not be granted the remedies provided in this Act, provided, however, that nothing herein shall be construed so as to deny protections for any individual worker pursuant to Article 7, item 1.

2 労働組合の規約には、左の各号に掲げる規定を含まなければならない。

(2) The constitution of a labor union shall include the provisions listed in any of the following items:

一 名称

(i) name;

二 主たる事務所の所在地

(ii) the location of its principal office;

三 連合団体である労働組合以外の労働組合(以下「単位労働組合」という。)の組合員は、その労働組合のすべての問題に参加する権利及び均等の取扱を受ける権利を有すること。

(iii) that members of a labor union other than a labor union that is a federation (such other labor union hereinafter referred to as a "local union") shall have the right to participate in all issues or disputes of such labor union and shall have the right to receive equal treatment;

四 何人も、いかなる場合においても、人種、宗教、性別、門地又は身分によつて組合員たる資格を奪われないこと。

(iv) no one shall be disqualified from union membership in any case on the basis of race, religion, gender, family origin or status;

五 単位労働組合にあつては、その役員は、組合員の直接無記名投票により選挙されること、及び連合団体である労働組合又は全国的規模をもつ労働組合にあつては、その役員は、単位労働組合の組合員又はその組合員の直接無記名投票により選挙された代議員の直接無記名投票により選挙されること。

(v) in the case of a local union, that the officers shall be elected by direct secret vote of the union members, and, in the case of a federation or a labor union having national scope, that the officers shall be elected by direct secret vote either of the members of the local unions or of delegates elected by direct secret vote of the members of the local unions;

六 総会は、少くとも毎年一回開催すること。

(vi) that a general meeting shall be held at least once every year;

七 すべての財源及び使途、主要な寄附者の氏名並びに現在の経理状況を示す会計報告は、組合員によつて委嘱された職業的に資格がある会計監査人による正確であることの証明書とともに、少くとも毎年一回組合員に公表されること。

(vii) that a financial report showing all sources of revenues and expenditures, the names of main contributors and the current financial status, together with certificate of accuracy by a professionally qualified accounting auditor commissioned by the union members, shall be released to the union members at least once every year,

八 同盟罷業は、組合員又は組合員の直接無記名投票により選挙された代議員の直接無記名投票の過半数による決定を経なければ開始しないこと。

(viii) that no strike shall be started without a majority decision made by direct secret vote either of the union members or of delegates elected by direct secret vote of the union members;

九 単位労働組合にあつては、その規約は、組合員の直接無記名投票による過半数の支持を得なければ改正しないこと、及び連合団体である労働組合又は全国的規模をもつ労働組合にあつては、その規約は、単位労働組合の組合員又はその組合員の直接無記名投票により選挙された代議員の直接無記名投票による過半数の支持を得なければ改正しないこと。

(ix) in the case of local union, that the constitution shall not be revised unless such revision has received majority support by direct secret vote of the union members, and, in the case of a labor union which is a federation or a labor union

which has national scope, the constitution shall not be revised unless such revision has received majority support by direct secret vote either of the members of the local unions or of the delegates elected by direct secret vote of the members of the local unions.

#### 第六条 (交渉権限)

##### Article 6 (Authority to Negotiate)

労働組合の代表者又は労働組合の委任を受けた者は、労働組合又は組合員のために使用者又はその団体と労働協約の締結その他の事項に関して交渉する権限を有する。

Representatives of a labor union or those to whom the authority has been delegated by the labor union shall have authority to negotiate with the employer or the employers' organization on behalf of the labor union or the members of the labor union with respect to conclusion of collective agreements and other matters.

#### 第七条 (不当労働行為)

##### Article 7 (Unfair Labor Practices)

使用者は、次の各号に掲げる行為をしてはならない。

The employer shall not commit the acts listed in any of the following items:

一 労働者が労働組合の組合員であること、労働組合に加入し、若しくはこれを結成しようとしたこと若しくは労働組合の正当な行為をしたことの故をもつて、その労働者を解雇し、その他これに対して不利益な取扱いをすること又は労働者が労働組合に加入せず、若しくは労働組合から脱退することを雇用条件とすること。ただし、労働組合が特定の工場事業場に雇用される労働者の過半数を代表する場合において、その労働者がその労働組合の組合員であることを雇用条件とする労働協約を締結することを妨げるものではない。

(i) to discharge or otherwise treat in a disadvantageous manner a worker by reason of such worker's being a member of a labor union, having tried to join or organize a labor union, or having performed justifiable acts of a labor union; or to make it a condition of employment that the worker shall not join or shall withdraw from a labor union. However, where a labor union represents a majority of workers employed at a particular factory or workplace, this shall not preclude an employer from concluding a collective agreement which requires, as a condition of employment, that the workers shall be members of such labor union;

二 使用者が雇用する労働者の代表者と団体交渉をすることを正当な理由がなく拒むこと。

(ii) to refuse to bargain collectively with the representatives of the workers employed by the employer without justifiable reasons;

三 労働者が労働組合を結成し、若しくは運営することを支配し、若しくはこれに介入すること、又は労働組合の運営のための経費の支払につき経理上の援助を与える

こと。ただし、労働者が労働時間中に時間又は賃金を失うことなく使用者と協議し、又は交渉することを使用者が許すことを妨げるものではなく、かつ、厚生資金又は経済上の不幸若しくは災厄を防止し、若しくは救済するための支出に実際に用いられる福利その他の基金に対する使用者の寄附及び最小限の広さの事務所の供与を除くものとする。

(iii) to control or interfere with the formation or management of a labor union by workers or to give financial assistance in paying the labor union's operational expenditures, provided, however, that this shall not preclude the employer from permitting workers to confer or negotiate with the employer during working hours without loss of time or wage, and this shall not apply to the employer's contributions for public welfare funds or welfare and other funds which are actually used for payments to prevent or relieve economic adversity or misfortunes, nor to the giving of office of minimum space;

四 労働者が労働委員会に対し使用者がこの条の規定に違反した旨の申立てをしたこと若しくは中央労働委員会に対し第二十七条の十二第一項の規定による命令に対する再審査の申立てをしたこと又は労働委員会がこれらの申立てに係る調査若しくは審問をし、若しくは当事者に和解を勧め、若しくは労働関係調整法(昭和二十一年法律第二十五号)による労働争議の調整をする場合に労働者が証拠を提示し、若しくは発言をしたことを理由として、その労働者を解雇し、その他これに対して不利益な取扱いをすること。

(iv) to discharge or otherwise treat in a disadvantageous manner a worker for such worker's having filed a motion with the Labor Relations Commission that the employer has violated the provisions of this Article; for such worker's having requested the Central Labor Relations Commission to review an order issued under the provisions of Article 27-12, paragraph 1; or for such worker's having presented evidence or having spoken at an investigation or hearing conducted by the Labor Relations Commission in regard to such a motion, or in connection with a recommendation of a settlement to those concerned, or at an adjustment of labor disputes as provided for under the Labor Relations Adjustment Act (Act No. 25 of 1946).

## 第八条 (損害賠償)

### Article 8 (Damages)

使用者は、同盟罷業その他の争議行為であつて正当なものによつて損害を受けたことの故をもつて、労働組合又はその組合員に対し賠償を請求することができない。

An employer may not make a claim for damages against a labor union or a union member for damages received through a strike or other acts of dispute which are justifiable acts.

## 第九条 (基金の流用)

### **Article 9 (Diversion of Funds)**

労働組合は、共済事業その他福利事業のために特設した基金を他の目的のために流用しようとするときは、総会の決議を経なければならない。

When a labor union intends to divert for other purposes funds specially set up for mutual aid and other welfare services, it shall obtain a resolution of the general meeting of the union.

### **第十条 (解散)**

#### **Article 10 (Dissolution)**

労働組合は、左の事由によつて解散する。

A labor union shall be dissolved due to the following causes:

一 規約で定めた解散事由の発生

(i) emergence of causes of dissolution as provided in the constitution of the labor union;

二 組合員又は構成団体の四分の三以上の多数による総会の決議

(ii) resolution for dissolution at the general meeting of the labor union by a majority of three-fourths or more of the union members or the affiliated organizations.

### **第十一条 (法人である労働組合)**

#### **Article 11 (Labor Union That is a Juridical Person)**

1 この法律の規定に適合する旨の労働委員会の証明を受けた労働組合は、その主たる事務所の所在地において登記することによつて法人となる。

(1) A labor union which has received certification by the Labor Relations Commission that it is in compliance with the provisions of this Act shall be incorporated by registering itself at the location of its principal office.

2 この法律に規定するものの外、労働組合の登記に関して必要な事項は、政令で定める。

(2) The matters necessary for registration in addition to what is provided for in this Act shall be prescribed by a Cabinet Order.

3 労働組合に関して登記すべき事項は、登記した後でなければ第三者に対抗することができない。

(3) The matters necessary for registration with regard to a labor union may not be asserted against any third party until registration has been effected.

### **第十二条 (準用規定)**

#### **Article 12 (Application Mutatis Mutandis)**

民法(明治二十九年法律第八十九号)第四十三条、第四十四条(この法律の第八条に規定する場合を除く。)、第五十条、第五十二条から第五十五条まで、第五十七条及び第七十二条から第八十三条まで並びに非訟事件手続法(明治三十一年法律第十四号)第三十五条

から第四十条までの規定は、法人である労働組合について準用する。

The provisions of Articles 43,44 (except with respect to the cases provided for in Article 8 of this Act); 50, 52 to 55 inclusive, 57, and 72 to 83 inclusive of the Civil Code (Act No. 89 of 1896); and the provisions of Articles 35 to 40 inclusive of the Act on Procedures in Non-Contentious Cases (Act No. 14 of 1898) shall apply mutatis mutandis to a labor union which is a juridical person.

**第十三条** 削除

**Article 13** Deleted.

### 第三章 労働協約

#### CHAPTER III COLLECTIVE AGREEMENTS

**第十四条** (労働協約の効力の発生)

**Article 14** (Taking Effect of Collective Agreements)

労働組合と使用者又はその団体との間の労働条件その他に関する労働協約は、書面に作成し、両当事者が署名し、又は記名押印することによつてその効力を生ずる。

A collective agreement between a labor union and an employer or an employers' organization concerning working conditions and other matters shall take effect when the agreement is put in writing and is either signed by or affixed the names and seals by both of the parties concerned.

**第十五条** (労働協約の期間)

**Article 15** (Term of Collective Agreements)

1 労働協約には、三年をこえる有効期間の定をすることができない。

(1) A valid term exceeding three years shall not be provided for in a collective agreement.

2 三年をこえる有効期間の定をした労働協約は、三年の有効期間の定をした労働協約とみなす。

(2) A collective agreement providing for a valid term exceeding three years shall be deemed as a collective agreement providing for a valid term of three years.

3 有効期間の定がない労働協約は、当事者の一方が、署名し、又は記名押印した文書によつて相手方に予告して、解約することができる。一定の期間を定める労働協約であつて、その期間の経過後も期限を定めず効力を存続する旨の定があるものについて、その期間の経過後も、同様とする。

(3) A collective agreement which does not provide for a valid term may be terminated by either party by giving advance notice to the other party in writing either signed by or affixed the name and seal by the party giving notice of termination. A collective agreement which provides for a definite term and which includes a provision to the effect that the agreement shall continue in effect after



expiration of said term without specifying any time limit for such continuation shall be dealt with in the same way after the expiration of said term.

4 前項の予告は、解約しようとする日の少くとも九十日前にしなければならない。

(4) The advance notice set forth in the preceding paragraph shall be given at least ninety days prior to the date on which termination is to be made.

#### 第十六条 (基準の効力)

##### Article 16 (Effectiveness of the Standards)

労働協約に定める労働条件その他の労働者の待遇に関する基準に違反する労働契約の部分は、無効とする。この場合において無効となつた部分は、基準の定めるところによる。労働協約に定がない部分についても、同様とする。

Any part of an individual labor contract contravening the standards concerning working conditions and other matters relating to the treatment of workers provided in the collective agreement shall be void. In such a case, the invalidated part of the individual labor contract shall be governed by those standards. With respect to matters as to which the individual labor contract does not provide, the same shall apply.

#### 第十七条 (一般的拘束力)

##### Article 17 (General Binding Effect)

一の工場事業場に常時使用される同種の労働者の四分の三以上の数の労働者が一の労働協約の適用を受けるに至つたときは、当該工場事業場に使用される他の同種の労働者に関しても、当該労働協約が適用されるものとする。

When three-fourths or more of the workers of the same kind regularly employed in a particular factory or workplace come under application of a particular collective agreement, the agreement concerned shall also apply to the remaining workers of the same kind employed in the factory concerned or workplace.

#### 第十八条 (地域的の一般的拘束力)

##### Article 18 (General Binding Effect in a Locality)

1 一の地域において従事する同種の労働者の大部分が一の労働協約の適用を受けるに至つたときは、当該労働協約の当事者の双方又は一方の申立てに基づき、労働委員会の決議により、厚生労働大臣又は都道府県知事は、当該地域において従事する他の同種の労働者及びその使用者も当該労働協約(第二項の規定により修正があつたものを含む。)の適用を受けるべきことの決定をすることができる。

(1) When a majority of the workers of the same kind in a particular locality come under application of a particular collective agreement, the Minister of Health, Labor and Welfare or the prefectural governor may, at the request of either one or both of the parties to the collective agreement concerned and, pursuant to a resolution of the Labor Relations Commission, decide that the collective agreement

concerned (including an agreement revised pursuant to the provisions of paragraph 2) should apply to the remaining workers of the same kind employed in the same locality and to their employers.

2 労働委員会は、前項の決議をする場合において、当該労働協約に不適當な部分があると認めるときは、これを修正することができる。

(2) In the case the Labor Relations Commission finds, in adopting the resolution set forth in the preceding paragraph, that the collective agreement said contains inappropriate parts, the Commission may amend those parts.

3 第一項の決定は、公告によつてする。

(3) A decision as prescribed in paragraph 1 shall be effectuated by public notice.

4 第一項の申立てに係る労働協約が最低賃金法(昭和三十四年法律第三百三十七号)第十一条に規定する労働協約に該当するものであると認めるときは、厚生労働大臣又は都道府県知事は、同項の決定をするについては、賃金に関する部分に関し、あらかじめ、中央最低賃金審議会又は都道府県労働局長の意見を聴かなければならない。この場合において、都道府県労働局長が意見を提出するについては、あらかじめ、地方最低賃金審議会の意見を聴かなければならない。

(4) When a collective agreement pertaining to a request set forth in paragraph 1 is found to fall under a collective agreement as provided for in Article 11 of the Minimum Wages Act (Act No. 137 of 1959), the Minister of Health, Labor and Welfare or the prefectural governor in making the decision referred to that paragraph shall, prior thereto, obtain the opinion of the Central Minimum Wages Council or the Chief of the Prefectural Labor Standards Office concerning the part of the collective agreement relating to wages. In such a case, the Chief of the Prefectural Labor Standards Office, prior to presenting his or her opinion, shall obtain the opinion of the Local Minimum Wages Council.

#### 第四章 労働委員会

#### CHAPTER IV LABOR RELATIONS COMMISSION

##### 第一節 設置、任務及び所掌事務並びに組織等

##### Section 1 Establishment, Duties, and Affairs under the Jurisdiction, Organizations, etc.

#### 第十九条 (労働委員会)

#### Article 19 (Labor Relations Commission)

1 労働委員会は、使用者を代表する者(以下「使用者委員」という。)、労働者を代表する者(以下「労働者委員」という。)及び公益を代表する者(以下「公益委員」という。)各同数をもつて組織する。

(1) Labor Relations Commission shall be composed of equal numbers of persons representing employers (hereinafter referred to as "employer members"), persons

representing workers (hereinafter referred to as "labor members"), and persons representing the public interest (hereinafter referred to as "public members").

2 労働委員会は、中央労働委員会、船員中央労働委員会、都道府県労働委員会及び船員地方労働委員会とする。

(2) The Labor Relations Commission shall consist of the Central Labor Relations Commission, the Central Labor Relations Commission for Mariners, Prefectural Labor Relations Commissions, and District Labor Relations Commissions for Mariners.

3 労働委員会に関する事項は、この法律に定めるもののほか、政令で定める。

(3) Matters concerning the Labor Relations Commission in addition to what is provided for in this Act shall be prescribed by Cabinet Order.

## 第十九条の二 (中央労働委員会)

### Article 19-2 (Central Labor Relations Commissions)

1 国家行政組織法(昭和二十三年法律第百二十号)第三条第二項の規定に基づいて、厚生労働大臣の所轄の下に、中央労働委員会を置く。

(1) The Central Labor Relations Commission shall be established under the jurisdiction of the Minister of Health, Labor and Welfare based on the provisions of Article 3, paragraph 2 of the National Government Organization Act (Act No. 120 of 1948).

2 中央労働委員会は、労働者が団結することを擁護し、及び労働関係の公正な調整を図ることを任務とする。

(2) The Central Labor Relations Commission shall have the duty to defend the workers' exercise of association and promote the fair adjustment of labor relations.

3 中央労働委員会は、前項の任務を達成するため、第五条、第十一条、第十八条及び第二十六条の規定による事務、不当労働行為事件の審査等(第七条、次節及び第三節の規定による事件の処理をいう。以下同じ。)に関する事務、労働争議のあつせん、調停及び仲裁に関する事務並びに労働関係調整法第三十五条の二及び第三十五条の三の規定による事務その他法律(法律に基づく命令を含む。)に基づき中央労働委員会に属させられた事務をつかさどる。

(3) In order to fulfill the duties set forth in the preceding paragraph, the Central Labor Relations Commission shall take charge of affairs set forth in the provisions of Article 5, Article 11, Article 18, and Article 26 of this Chapter: affairs concerning examination, etc., of cases of unfair labor practice, (that is, the disposition of cases pursuant to the provisions of Article 7, the following section, and Section 3 of this Act; the same shall apply hereinafter); affairs concerning the conciliation, mediation, and arbitration of labor disputes; affairs pursuant to the provisions of Article 35-2 and Article 35-3 of the Labor Relations Adjustment Act; and other affairs belonging to the Central Labor Relations Commission based on acts (including orders based on acts).

**第十九条の三**（中央労働委員会の委員の任命等）

**Article 19-3** (Appointment, etc., of the Members of the Central Labor Relations Commission)

1 中央労働委員会は、使用者委員、労働者委員及び公益委員各十五人をもつて組織する。

(1) The Central Labor Relations Commission shall be composed of fifteen each of employer members, labor members, and public members.

2 使用者委員は使用者団体の推薦(使用者委員のうち六人については、特定独立行政法人(独立行政法人通則法(平成十一年法律第百三号)第二条第二項に規定する特定独立行政法人をいう。以下この項、第十九条の四第二項第二号及び第十九条の十第一項において同じ。)、国有林野事業(特定独立行政法人等の労働関係に関する法律(昭和二十三年法律第二百五十七号)第二条第二号に規定する国有林野事業をいう。以下この項及び第十九条の十第一項において同じ。)を行う国の経営する企業又は日本郵政公社の推薦)に基づいて、労働者委員は労働組合の推薦(労働者委員のうち六人については、特定独立行政法人の特定独立行政法人等の労働関係に関する法律第二条第四号に規定する職員(以下この章において「特定独立行政法人職員」という。)、国有林野事業を行う国の経営する企業の同号に規定する職員(以下この章において「国有林野事業職員」という。)又は日本郵政公社の同号に規定する職員(以下この章において「日本郵政公社職員」という。))が結成し、又は加入する労働組合の推薦)に基づいて、公益委員は厚生労働大臣が使用者委員及び労働者委員の同意を得て作成した委員候補者名簿に記載されている者のうちから両議院の同意を得て、内閣総理大臣が任命する。

(2) The Prime Minister shall appoint the employer members based upon the recommendations of employers' organizations (and as to six of the employer members, based upon the recommendations of specified Incorporated Administrative Agency (this shall mean the Specified Incorporated Administrative Agency provided for in Article 2, paragraph 2 of the Act on General Rules for Incorporated Administrative Agency (Act No. 103 of 1999) hereinafter in this paragraph and in Article 19-4, paragraph 2, item 2 and Article 19-10, paragraph 1, the same shall apply.)), national enterprises engaged in National Forestry Businesses (this shall mean National Forestry Business as provided for in Article 2, item 2 of the Act Concerning the Labor Relations of National Enterprises and Specified Incorporated Administrative Agency (Act No. 257 of 1948); hereinafter in this paragraph and in Article 19-10, paragraph 1, the same shall apply), or Japan Post. The Prime Minister shall appoint the labor members based upon the recommendations of the labor unions (and as to six of the labor members, based upon the recommendations of the labor unions formed or joined by employees of Specified Incorporated Administrative Agencies provided for in Article 2, item 4 of the Act Concerning the Labor Relations of Specified Incorporated Administrative Agency (hereinafter in this chapter such employees are referred to as "employees

of the Specified Incorporated Administrative Agencies")); employees of national enterprises engaged in National Forestry Businesses provided for in the same item (hereinafter in this chapter such employees are referred to as "employees of the National Forestry Businesses"); or employees of Japan Post provided for in the same item (hereinafter in this chapter such employees are referred to as "employees of the Japan Post"). The Prime Minister, after obtaining the consent of both Houses, shall appoint the public members from among the persons entered in a list of candidates prepared by the Minister of Health, Labor and Welfare with the consent of the employer members and the labor members.

- 3 公益委員の任期が満了し、又は欠員を生じた場合において、国会の閉会又は衆議院の解散のために両議院の同意を得ることができないときは、内閣総理大臣は、前項の規定にかかわらず、厚生労働大臣が使用者委員及び労働者委員の同意を得て作成した委員候補者名簿に記載されている者のうちから、公益委員を任命することができる。
- (3) In the case where the term of office of a public member has expired or a vacancy of a public member has occurred and the consent of both Houses cannot be obtained because the Diet is not in session or the House of Representatives has been dissolved, the Prime Minister may, notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, appoint a public member from among the persons entered in a list of candidates prepared by the Minister of Health, Labor and Welfare after obtaining the consent of the employer members and the labor members.
- 4 前項の場合においては、任命後最初の国会で両議院の事後の承認を求めなければならない。この場合において、両議院の事後の承認が得られないときは、内閣総理大臣は、直ちにその公益委員を罷免しなければならない。
- (4) In the case referred to in the preceding paragraph, subsequent approval by both Houses at the first session after said appointment shall be sought. In this case, if subsequent approval of both Houses cannot be obtained, the Prime Minister shall immediately dismiss the public member.
- 5 公益委員の任命については、そのうち七人以上が同一の政党に属することとなつてはならない。
- (5) As to appointment of the public members, seven or more such members shall not belong to the same political party.
- 6 中央労働委員会の委員(次条から第十九条の九までにおいて単に「委員」という。)は、非常勤とする。ただし、公益委員のうち二人以内は、常勤とすることができる。
- (6) The members of the Central Labor Relations Commission (referred to simply as "members" in the next Article through Article 19-9, inclusive) shall be in part-time positions; provided, however, that two or fewer of the public members may be in full-time positions.

#### 第十九条の四 (委員の欠格条項)

#### Article 19-4 (Disqualification of Members)

- 1 禁錮以上の刑に処せられ、その執行を終わるまで、又は執行を受けることがなくなるまでの者は、委員となることができない。
- (1) A person who has been sentenced to punishment of or greater than imprisonment, and who is still under the execution of the sentence or who has not ceased to be subject to the execution of the sentence, may not become a member.
- 2 次の各号のいずれかに該当する者は、公益委員となることができない。
- (2) No person who falls under any of the following items may become a public member:
  - 一 国会又は地方公共団体の議会の議員
  - (i) a member of the Diet or a member of the assembly of a local government;
  - 二 特定独立行政法人の役員、特定独立行政法人職員又は特定独立行政法人職員が結成し、若しくは加入する労働組合の組合員若しくは役員
  - (ii) an employee or officer of a Specified Incorporated Administrative Agencies, or a member or officer of a labor union formed or joined by employees of Specified Incorporated Administrative Agencies.
  - 三 国有林野事業職員又は国有林野事業職員が結成し、若しくは加入する労働組合の組合員若しくは役員
  - (iii) an employee of National Forestry Business, or a member or officer of a labor union formed or joined by employees of the National Forestry Businesses.
  - 四 日本郵政公社の役員、日本郵政公社職員又は日本郵政公社職員が結成し、若しくは加入する労働組合の組合員若しくは役員
  - (iv) an employee or officer of Japan Post, or a member or officer of a labor union formed or joined by employees of Japan Post.

#### 第十九条の五 (委員の任期等)

##### Article 19-5 (Term of Office, etc., of Members)

- 1 委員の任期は、二年とする。ただし、補欠の委員の任期は、前任者の残任期間とする。
- (1) The term of office of members shall be two years; provided that a member who is appointed to fill a vacancy shall hold office during the remaining term of such predecessor.
- 2 委員は、再任されることができる。
- (2) Members may be re-appointed.
- 3 委員の任期が満了したときは、当該委員は、後任者が任命されるまで引き続き在任するものとする。
- (3) When the term of office of a member has expired, such member shall remain in office until a successor is appointed.

#### 第十九条の六 (公益委員の服務)

##### Article 19-6 (Services of Public Members)

- 1 常勤の公益委員は、在任中、次の各号のいずれかに該当する行為をしてはならない。
- (1) No public member in a full-time position shall, during the term of office, perform any act falling under any of the following items:
- 一 政党その他の政治的団体の役員となり、又は積極的に政治運動をすること。
  - (i) become an officer of a political party or other political organization, or actively engage in political activities;
  - 二 内閣総理大臣の許可のある場合を除くほか、報酬を得て他の職務に従事し、又は営利事業を営み、その他金銭上の利益を目的とする業務を行うこと。
  - (ii) except in the case that there has been permission from the Prime Minister, receive remuneration and engage in any other duty, undertake a profit-making enterprise, or otherwise engage in any business aiming at pecuniary interest.
- 2 非常勤の公益委員は、在任中、前項第一号に該当する行為をしてはならない。
- (2) No public member in a part-time position shall, during the term of office, perform any act falling under item 1 of the preceding paragraph.

#### 第十九条の七 (委員の失職及び罷免)

##### Article 19-7 (Loss of Position and Dismissal of a Member)

- 1 委員は、第十九条の四第一項に規定する者に該当するに至った場合には、その職を失う。公益委員が同条第二項各号のいずれかに該当するに至った場合も、同様とする。
- (1) A member shall lose his position in the case that such member has fallen under any of the items of Article 19-4, paragraph 1. The same shall apply in the case that a public member has fallen under any of the items of paragraph 2 of the same Article.
- 2 内閣総理大臣は、委員が心身の故障のために職務の執行ができないと認める場合又は委員に職務上の義務違反その他委員たるに適しない非行があると認める場合には、使用者委員及び労働者委員にあつては中央労働委員会の同意を得て、公益委員にあつては両議院の同意を得て、その委員を罷免することができる。
- (2) The Prime Minister may, when he or she finds that a member cannot execute his or her duties by reason of mental or physical disorder or that a member has contravened the duties of his or her position or that a member has committed such misconduct as to render such member unfit to be a member, dismiss said member with the consent of the Central Labor Relations Commission in the case of an employer member or a labor member; or with the consent of both Houses in the case of a public member.
- 3 前項の規定により、内閣総理大臣が中央労働委員会に対して、使用者委員又は労働者委員の罷免の同意を求めた場合には、当該委員は、その議事に参与することができない。
- (3) In the case that the Prime Minister has, pursuant to the provisions of the preceding paragraph, requested the Central Labor Relations Commission to give its consent to the dismissal of an employer member or a labor member, the member

concerned may not participate in the proceedings.

4 内閣総理大臣は、公益委員のうち六人が既に属している政党に新たに属するに至つた公益委員を直ちに罷免するものとする。

(4) The Prime Minister shall immediately dismiss a public member who has newly come to belong to a political party to which six of the other public members already belong.

5 内閣総理大臣は、公益委員のうち七人以上が同一の政党に属することとなつた場合（前項の規定に該当する場合を除く。）には、同一の政党に属する者が六人になるように、両議院の同意を得て、公益委員を罷免するものとする。ただし、政党所属関係に異動のなかつた委員を罷免することはできないものとする。

(5) In the case that seven or more of the public members have come to belong to the same political party (excluding cases which fall under the provisions of the preceding paragraph), the Prime Minister shall, with the consent of both Houses, dismiss public members so that the number of public members belonging to the same party is reduced to six, provided, however, that members who have not changed the political party to which they belong may not be dismissed.

#### 第十九条の八（委員の給与等）

##### Article 19-8 (Remuneration of the Members, etc.)

委員は、別に法律の定めるところにより俸給、手当その他の給与を受け、及び政令の定めるところによりその職務を行うために要する費用の弁償を受けるものとする。

Members shall receive such salaries, allowances, and other remuneration as prescribed separately by legislative acts, and shall also be reimbursed for necessary expenses incurred in performing their duties as specified by Cabinet Order.

#### 第十九条の九（中央労働委員会の会長）

##### Article 19-9 (Chairperson of the Central Labor Relations Commission)

1 中央労働委員会に会長を置く。

(1) The Central Labor Relations Commission shall have a chairperson.

2 会長は、委員が公益委員のうちから選挙する。

(2) The chairperson shall be elected by the members from among the public members.

3 会長は、中央労働委員会の会務を総理し、中央労働委員会を代表する。

(3) The chairperson shall preside over the business of the Central Labor Relations Commission and shall represent the Central Labor Relations Commission.

4 中央労働委員会は、あらかじめ公益委員のうちから委員の選挙により、会長に故障がある場合において会長を代理する委員を定めておかななければならない。

(4) The Central Labor Relations Commission shall designate in advance a member, by election by the members from among the public members, who shall act for the chairperson in the case the chairperson is impeded from performing his or her



duties.

#### 第十九条の十 (地方調整委員)

##### Article 19-10 (Local Members for Adjustment)

- 1 中央労働委員会に、特定独立行政法人とその特定独立行政法人職員との間に発生した紛争、国有林野事業を行う国の経営する企業と国有林野事業職員との間に発生した紛争、日本郵政公社と日本郵政公社職員との間に発生した紛争その他の事件で地方において中央労働委員会が処理すべきものとして政令で定めるものに係るあつせん若しくは調停又は第二十四条の二第六項の規定による手続に参加させるため、使用者、労働者及び公益をそれぞれ代表する地方調整委員を置く。
  - (1) Local Members for Adjustment shall be established within the Central Labor Relations Commission (representing, respectively, the employers, the workers, and the public interest) to participate in conciliation or mediation in disputes and other cases arising between Specified Incorporated Administrative Agencies and the employees thereof; between national enterprises engaged in National Forestry Businesses and the employees thereof; and between Japan Post and the employees thereof; as well as other disputes or other cases as provided for by Cabinet Order as those to be dealt with locally by the Central Labor Relations Commission; and to participate in procedures as provided for in Article 24-2, paragraph 6.
  - 2 地方調整委員は、中央労働委員会の同意を得て、政令で定める区域ごとに厚生労働大臣が任命する。
    - (2) For each district specified by Cabinet Order, the Minister of Health, Labor and Welfare shall appoint Local Members for Adjustment with the consent of the Central Labor Relations Commission.
  - 3 第十九条の五第一項本文及び第二項、第十九条の七第二項並びに第十九条の八の規定は、地方調整委員について準用する。この場合において、第十九条の七第二項中「内閣総理大臣」とあるのは「厚生労働大臣」と、「使用者委員及び労働者委員にあつては中央労働委員会の同意を得て、公益委員にあつては両議院」とあるのは「中央労働委員会」と読み替えるものとする。
    - (3) The provisions of Article 19-5, main clause of paragraph 1 and paragraph 2; Article 19-7, paragraph 2; and Article 19-8 shall apply mutatis mutandis to the Local Members for Adjustment. In this case, the term "the Prime Minister" in Article 19-7, paragraph 2, shall be deemed to be replaced with "the Minister of Health, Labor and Welfare"; and "with the consent of the Central Labor Relations Commission in the case of an employer member or a labor member, or with the consent of both Houses in the case of a public member" in the same paragraph shall be deemed to be replaced with "with the consent of the Central Labor Relations Commission."

#### 第十九条の十一 (中央労働委員会の事務局)

**Article 19-11 (Secretariat of the Central Labor Relations Commission)**

- 1 中央労働委員会にその事務を整理させるために事務局を置き、事務局に会長の同意を得て厚生労働大臣が任命する事務局長及び必要な職員を置く。  
(1) A secretariat shall be established within the Central Labor Relations Commission to organize the administrative affairs of the Commission, and the secretariat shall have a director-general and other necessary staff appointed by the Minister of Health, Labor and Welfare with the consent of the chairperson.
- 2 事務局に、地方における事務を分掌させるため、地方事務所を置く。  
(2) The secretariat shall establish local offices, which shall take charge of affairs in local areas.
- 3 地方事務所の位置、名称及び管轄区域は、政令で定める。  
(3) The locations, names and jurisdictional districts of the local offices shall be prescribed by Cabinet Order.

**第十九条の十二 (都道府県労働委員会)**

**Article 19-12 (Prefectural Labor Relations Commission)**

- 1 都道府県知事の所轄の下に、都道府県労働委員会を置く。  
(1) Prefectural Labor Relations Commissions shall be established under the jurisdiction of the prefectural governors.
- 2 都道府県労働委員会は、使用者委員、労働者委員及び公益委員各十三人、各十一人、各九人、各七人又は各五人のうち政令で定める数のものをもって組織する。ただし、条例で定めるところにより、当該政令で定める数に使用者委員、労働者委員及び公益委員各二人を加えた数のものをもって組織することができる。  
(2) The Prefectural Labor Relations Commission shall be composed of either thirteen members each, eleven members each, nine members each, seven members each, or five members each for employer members, labor members, and public members, respectively, with the number as specified by Cabinet Order. However, pursuant to the provisions of Prefectural Ordinance, they may be composed of members to the number specified by the said Cabinet Order together with two members each of employer members, labor members, and public members, respectively.
- 3 使用者委員は使用者団体の推薦に基づいて、労働者委員は労働組合の推薦に基づいて、公益委員は使用者委員及び労働者委員の同意を得て、都道府県知事が任命する。  
(3) The prefectural governor shall appoint the employer members based upon the recommendations of the employers' organizations, the labor members based upon the recommendations of the labor unions, and the public members with the consent of the employer members and the labor members.
- 4 公益委員の任命については、都道府県労働委員会における別表の上欄に掲げる公益委員の数(第二項ただし書の規定により公益委員の数を同項の政令で定める数に二人を加えた数とする都道府県労働委員会にあつては当該二人を加えた数)に応じ、それぞれ同表の下欄に定める数以上の公益委員が同一の政党に属することとなつてはならない。

- (4) The appointment of public members shall be made in accordance with the number of public members listed for the Prefectural Labor Relations Commission in the first column of the appended table (for Prefectural Labor Relations Commissions composed of members to the number specified by the Cabinet Order plus an additional two members specified in the proviso to paragraph 2 of this Article, the number of public members shall be the number produced by the addition of two), and the number of public members exceeding the number specified in the second column of the table shall not belong to one and the same political party in each Prefectural Labor Relations Commission.
- 5 公益委員は、自己の行為によつて前項の規定に抵触するに至つたときは、当然退職するものとする。
- (5) When a public member has by his or her own actions come into conflict with the provisions of the preceding paragraph, such member shall, as a matter of course, be retired.
- 6 第十九条の三第六項、第十九条の四第一項、第十九条の五、第十九条の七第一項前段、第二項及び第三項、第十九条の八、第十九条の九並びに前条第一項の規定は、都道府県労働委員会について準用する。この場合において、第十九条の三第六項ただし書中「、常勤」とあるのは「、条例で定めるところにより、常勤」と、第十九条の七第二項中「内閣総理大臣」とあるのは「都道府県知事」と、「使用者委員及び労働者委員にあつては中央労働委員会の同意を得て、公益委員にあつては両議院」とあるのは「都道府県労働委員会」と、同条第三項中「内閣総理大臣」とあるのは「都道府県知事」と、「使用者委員又は労働者委員」とあるのは「都道府県労働委員会の委員」と、前条第一項中「厚生労働大臣」とあるのは「都道府県知事」と読み替えるものとする。
- (6) The provisions of Article 19-3, paragraph 6; Article 19-4, paragraph 1; Article 19-5; Article 19-7, the first sentence of paragraph 1, paragraph 2 and paragraph 3; Article 19-8; Article 19-9; and the first paragraph of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to Prefectural Labor Relations Commissions. In this case, the term "in full-time positions" in the proviso to Article 19-3, paragraph 6 shall be deemed to be replaced with "in full-time positions pursuant to the provisions of the Prefectural Ordinance"; "the Prime Minister" in Article 19-7, paragraph 2 shall be deemed to be replaced with "the prefectural governor"; "with the consent of the Central Labor Relations Commission in the case of an employer member or a labor member, or with the consent of both Houses in the case of a public member" in the same paragraph shall be deemed to be replaced with "the Prefectural Labor Relations Commission"; "the Prime Minister" in paragraph 3 of the same Article shall be deemed to be replaced with "the prefectural governor"; "an employer member or a labor member" in the same paragraph shall be deemed to be replaced with "a member of the Prefectural Labor Relations Commission"; and "the Minister of Health, Labor and Welfare" in paragraph 1 of the preceding Article shall be

deemed to be replaced with "the prefectural governor."

### 第十九条の十三 (船員労働委員会)

#### Article 19-13 (Labor Relations Commission for Mariners)

- 1 船員法(昭和二十二年法律第百号)の適用を受ける船員(特定独立行政法人職員、国有林野事業職員及び日本郵政公社職員を除く。以下この項において同じ。)に関しては、この法律に規定する中央労働委員会、都道府県労働委員会並びに厚生労働大臣及び都道府県知事の行う権限は、それぞれ船員中央労働委員会、船員地方労働委員会及び国土交通大臣が行うものとする。この場合において、第十八条第四項の規定は、船員については、適用しない。
  - (1) With regard to mariners (excluding employees of the Specified Incorporated Administrative Agency, National Forestry Business and Japan Post; hereinafter the same shall apply in this paragraph) covered by the Mariners Act (Act No. 100 of 1947), the authority of the Central Labor Relations Commission, the Prefectural Labor Relations Commission, the Minister of Health, Labor and Welfare and the prefectural governors as provided for in this Act shall be exercised, respectively, by the Central Labor Relations Commission for Mariners, the Prefectural Labor Relations Commission for Mariners and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. In this case, the provisions of Article 18, paragraph 4, shall not apply to mariners.
  - 2 船員中央労働委員会は、使用者委員、労働者委員及び公益委員各七人をもつて組織し、船員地方労働委員会は、使用者委員、労働者委員及び公益委員各五人をもつて組織する。
    - (2) The Central Labor Relations Commission for Mariners shall be composed of seven each of employer members, labor members, and public members, and Prefectural Labor Relations Commissions for Mariners shall be composed of five each of employer members, labor members and public members.
  - 3 使用者委員は使用者団体の推薦に基づいて、労働者委員は労働組合の推薦に基づいて、公益委員は使用者委員及び労働者委員の同意を得て、国土交通大臣が任命する。
    - (3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall appoint the employer members based upon the recommendations of the employers' organizations, the labor members based upon the recommendations of the labor unions and the public members based upon the consent of the employer members and the labor members.
- 4 中央労働委員会及び都道府県労働委員会に関する規定(第十九条の二、第十九条の三第一項から第四項まで及び第六項ただし書、第十九条の四第二項、第十九条の六、第十九条の七第一項後段、第四項及び第五項、第十九条の十、第十九条の十一第二項及び第三項、前条第二項、第三項及び第六項(第十九条の三第六項ただし書を準用する部分に限る。)、第二十四条第二項、第二十四条の二第一項、第二項、第四項ただし書及び第六項、第二十六条第二項並びに第二十七条の二十三の規定を除く。)は、船員中央

労働委員会及び船員地方労働委員会について準用する。この場合において、第十九条の三第五項中「七人以上」とあるのは「三人以上」と、第十九条の七第二項中「内閣総理大臣」とあるのは「国土交通大臣」と、「使用者委員及び労働者委員にあつては中央労働委員会の同意を得て、公益委員にあつては両議院」とあるのは「船員中央労働委員会」と、同条第三項中「内閣総理大臣」とあるのは「国土交通大臣」と、「使用者委員又は労働者委員」とあるのは「船員中央労働委員会の委員」と、第十九条の十一第一項中「厚生労働大臣」とあるのは「国土交通大臣」と、前条第一項中「都道府県知事の所轄の下に」とあるのは「各地方運輸局の管轄区域(政令で定める地方運輸局にあつては、政令で定める区域を除く。)及び当該政令で定める区域を管轄区域として並びに当分の間沖縄県の区域を管轄区域として」と、同条第六項中「都道府県知事」とあるのは「国土交通大臣」と、第二十五条第一項中「特定独立行政法人職員、国有林野事業職員及び日本郵政公社職員の労働関係に係る事件のあつせん、調停、仲裁及び処分(特定独立行政法人職員、国有林野事業職員又は日本郵政公社職員が結成し、又は加入する労働組合に関する第五条第一項及び第十一条第一項の規定による処分については、政令で定めるものに限る。)について、専属的に管轄するほか、二以上の都道府県」とあるのは「二以上の船員地方労働委員会の管轄区域」と読み替えるものとする。

- (4) The provisions concerning the Central Labor Relations Commission and the Prefectural Labor Relations Commission (excluding the provisions of Article 19-2; Article 19-3, paragraphs 1 to 4, inclusive, and the proviso to paragraph 6; Article 19-4, paragraph 2; Article 19-6; Article 19-7, second sentence of paragraph 1, paragraph 4 and paragraph 5; Article 19-10; Article 19-11, paragraph 2 and paragraph 3; paragraph 2, paragraph 3 and paragraph 6 of the preceding article (limited to the part to which the proviso to Article 19-3, paragraph 6 shall apply mutatis mutandis); Article 24, paragraph 2; Article 24-2, paragraph 1, paragraph 2, proviso to paragraph 4 and paragraph 6; Article 26, paragraph 2; and Article 27-23) shall apply mutatis mutandis to the Central Labor Relations Commission for Mariners and the Local Labor Relations Commission for Mariners. In this case, the term "seven or more" in Article 19-3, paragraph 5 shall be deemed to be replaced with "three or more"; "the Prime Minister" in Article 19-7, paragraph 2 shall be deemed to be replaced with "the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism"; "with the consent of the Central Labor Relations Commission in the case of an employer member or a labor member, or with the consent of both Houses in the case of a public member" in the same paragraph shall be deemed to be replaced with "the Central Labor Relations Commission for Mariners"; "the Prime Minister" in paragraph 3 of the same Article shall be deemed to be replaced with "Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism"; "an employer member or a labor member" in the same paragraph shall be deemed to be replaced with "a member of the Central Labor Relations Commission for Mariners"; "Minister of Health, Labor and Welfare" in Article

19-11, paragraph 1 shall be deemed to be replaced with "Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism"; "under the jurisdiction of the prefectural governors" in paragraph 1 of the preceding Article shall be deemed to be replaced with "whose jurisdictional district shall be that of each District Transport Bureau (excluding districts specified by Cabinet Order for District Transport Bureaus specified by Cabinet Order) and the district specified by the Cabinet Order concerned, and, for the time being, the district of Okinawa prefecture"; "the prefectural governor" in paragraph 6 of the same Article shall be deemed to be replaced with "Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism"; "In cases concerning the labor relations of employees of specified Incorporated Administrative Agency, national forestry businesses, or Japan Post, the Central Labor Relations Commission shall assume exclusive jurisdiction over conciliation, mediation, arbitration, and disposition (with respect to disposition under the provisions of Article 5, paragraph 1, and Article 11, paragraph 1 concerning a labor union which is formed or joined by employees of specified Incorporated Administrative Agency, national forestry businesses, and Japan Post, such disposition shall be limited to that specified by Cabinet Order); and the Central Labor Relations Commission shall assume initial jurisdiction over conciliation, mediation, arbitration, and disposition; and "two or more prefectures" in Article 25, paragraph 1 shall be deemed to be replaced with "two or more jurisdictional districts of the Local Labor Relations Commission for Mariners."

5 前条第五項の規定は、船員中央労働委員会の公益委員について準用する。

(5) The provisions of paragraph 5 of the preceding Article shall apply *mutatis mutandis* to a public member of the Central Labor Relations Commission for Mariners.

## 第二十条 (労働委員会の権限)

### Article 20 (Authority of the Labor Relations Commission)

労働委員会は、第五条、第十一条及び第十八条の規定によるもののほか、不当労働行為事件の審査等並びに労働争議のあつせん、調停及び仲裁をする権限を有する。

In addition to those matters pursuant to the provisions of Articles 5, Article 11, and Article 18, the Labor Relations Commission shall have authority to make examinations, etc., of cases of unfair labor practice and perform conciliation, mediation and arbitration of labor disputes.

## 第二十一条 (会議)

### Article 21 (Meetings)

1 労働委員会は、公益上必要があると認めたときは、その会議を公開することができる。

(1) When a Labor Relations Commission finds it necessary for the public interest, its

meetings may be open to the public.

2 労働委員会の会議は、会長が招集する。

(2) The meetings of a Labor Relations Commission shall be called by the chairperson.

3 労働委員会は、使用者委員、労働者委員及び公益委員各一人以上が出席しなければ、会議を開き、議決することができない。

(3) The Labor Relations Commission shall not hold a meeting nor make any decision unless one or more employer members, one or more labor members, and one or more public members are present.

4 議事は、出席委員の過半数で決し、可否同数のときは、会長の決するところによる。

(4) Decisions shall be effected by a majority of the members present, and in the case of tie in votes, the chairperson shall effect decisions.

## 第二十二條 (強制権限)

### Article 22 (Authority for Compulsion)

1 労働委員会は、その事務を行うために必要があると認めるときは、使用者又はその団体、労働組合その他の関係者に対して、出頭、報告の提出若しくは必要な帳簿書類の提出を求め、又は委員若しくは労働委員会の職員(以下単に「職員」という。)に関係工場事業場に臨検し、業務の状況若しくは帳簿書類その他の物件を検査させることができる。

(1) When a Labor Relations Commission finds it necessary for executing its affairs, it may request the attendance of or the presentation of reports or the presentation of necessary books and documents by the employer or the employers' organization or by the labor union or others concerned. The Labor Relations Commission may also have its members or staff (hereinafter simply referred to as "staff") inspect factories and other workplaces concerned and inspect the conditions of business, books and documents and other objects.

2 労働委員会は、前項の臨検又は検査をさせる場合においては、委員又は職員にその身分を証明する証票を携帯させ、関係人にこれを呈示させなければならない。

(2) In cases in which a Labor Relations Commission has its members or staff inspect or investigate pursuant to the preceding paragraph, the Labor Relations Commission shall require them to carry an identification card and to produce it for the people concerned.

## 第二十三條 (秘密を守る義務)

### Article 23 (Duty to Keep Secrets)

労働委員会の委員若しくは委員であつた者又は職員若しくは職員であつた者は、その職務に関して知得した秘密を漏らしてはならない。中央労働委員会の地方調整委員又は地方調整委員であつた者も、同様とする。

Members and those who have been members, as well as staff and those who have

been the staff of a Labor Relations Commission, shall not disclose any secrets obtained in relation to their business. The same shall apply to Local Members for Adjustment and those who have been Local Members for Adjustment of the Central Labor Relations Commission.

#### 第二十四条 (公益委員のみで行う権限)

##### **Article 24 (Authority Executed Only by Public Members)**

- 1 第五条及び第十一条の規定による事件の処理並びに不当労働行為事件の審査等(次条において「審査等」という。)並びに労働関係調整法第四十二条の規定による事件の処理には、労働委員会の公益委員のみが参与する。ただし、使用者委員及び労働者委員は、第二十七条第一項(第二十七条の十七の規定により準用する場合を含む。)の規定により調査(公益委員の求めがあつた場合に限る。)及び審問を行う手続並びに第二十七条の十四第一項(第二十七条の十七の規定により準用する場合を含む。)の規定により和解を勧める手続に参加し、又は第二十七条の七第四項及び第二十七条の十二第二項(第二十七条の十七の規定により準用する場合を含む。)の規定による行為をすることができる。
  - (1) Only the public members of a Labor Relations Commission shall participate in the disposition of cases as prescribed in Articles 5 and 11 hereof; examinations, etc., (in the following article referred to as "examinations, etc.") of cases of unfair labor practice; and dispositions of cases as prescribed in Article 42 of the Labor Relations Adjustment Act; provided, employer members and labor members may participate in the procedures for conducting an investigation (limited to cases in which the public members so request) and holding a hearing pursuant to the provisions of Article 27, paragraph 1 (including cases to which the provisions of Article 27-17 shall apply mutatis mutandis) and in the procedures for recommending a settlement pursuant to the provision of Article 27-14, paragraph 1 (including cases to which the provisions of Article 27-17 shall apply mutatis mutandis), or may act pursuant to the provision of Article 27-7, paragraph 4 and Article 27-12, paragraph 2 (including cases to which the provisions of Article 27-17 shall apply mutatis mutandis).
  - 2 中央労働委員会は、常勤の公益委員に、中央労働委員会に係属している事件に関するもののほか、特定独立行政法人職員、国有林野事業職員及び日本郵政公社職員の労働関係の状況その他中央労働委員会の事務を処理するために必要と認める事項の調査を行わせることができる。
    - (2) The Central Labor Relations Commission may have public members in full-time positions investigate, in addition to the cases pending before the Central Labor Relations Commission, conditions of labor relations of employees of Specified Incorporated Administrative Agencies, employees of National Forestry Businesses, and employees of Japan Post, and matters as deemed necessary for administration of affairs of the Central Labor Relations Commission.



## 第二十四条の二 (合議体等)

### Article 24-2 (Panel, etc.)

1 中央労働委員会は、会長が指名する公益委員五人をもつて構成する合議体で、審査等を行う。

(1) The Central Labor Relations Commission shall conduct its examinations, etc., through its panel, consisting of five public members designated by the Chairperson.

2 前項の規定にかかわらず、次の各号のいずれかに該当する場合には、公益委員の全員をもつて構成する合議体で、審査等を行う。

(2) In any of the following cases, notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, a panel consisting of the entire public membership shall make the examinations, etc.:

一 前項の合議体が、法令の解釈適用について、その意見が前に中央労働委員会のした第五条第一項若しくは第十一条第一項又は第二十七条の十二第一項(第二十七条の十七の規定により準用する場合を含む。)の規定による処分に反すると認めた場合

(i) Cases in which the council set forth in the preceding paragraph finds that its opinion concerning the interpretation and application of law and regulations is opposed to dispositions imposed by the Central Labor Relations Commission pursuant to Article 5, paragraph 1 or Article 11, paragraph 1, or Article 27-12, paragraph 1 (including cases to which the provisions of Article 27-17 shall apply *mutatis mutandis*);

二 前項の合議体を構成する者の意見が分かれたため、その合議体としての意見が定まらない場合

(ii) Cases in which the panel set forth in the preceding paragraph cannot make its coordinated opinion because opinions of its members are divided;

三 前項の合議体が、公益委員の全員をもつて構成する合議体で審査等を行うことを相当と認めた場合

(iii) Cases in which the panel set forth in the preceding paragraph finds it reasonable for a panel consisting of the entire public membership to make examinations, etc.;

四 第二十七条の十第三項(第二十七条の十七の規定により準用する場合を含む。)の規定による異議の申立てを審理する場合

(iv) Cases in which objections pursuant to the provision of Article 27-10, paragraph 3 (including cases to which the regulations under Article 27-17 shall apply *mutatis mutandis*) are under proceeding.

3 船員中央労働委員会は、公益委員の全員をもつて構成する合議体で、審査等を行う。ただし、会長が指名する公益委員五人をもつて構成する合議体で、審査等を行うことができる。この場合において、前項の規定は、船員中央労働委員会について準用する。

(3) The Central Labor Relations Commission for Mariners shall conduct its examinations, etc., through its panel consisting of the entire public members;

provided, however, that a panel consisting of five public members designated by the Chairperson may make examinations, etc. In this case, the provisions of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to the Central Labor Relations Commission for Mariners.

- 4 都道府県労働委員会は、公益委員の全員をもつて構成する合議体で、審査等を行う。ただし、条例で定めるところにより、会長が指名する公益委員五人又は七人をもつて構成する合議体で、審査等を行うことができる。この場合において、第二項(第一号及び第四号を除く。)の規定は、都道府県労働委員会について準用する。
- (4) Prefectural Labor Relations Commissions shall conduct its examinations, etc., through its panel, consisting of the entire public members, provided, however, that a panel consisting of five or seven public members designated by the Chairperson may make examinations, etc. In this case, the provisions of paragraph 2 (except items 1 and 4) shall apply mutatis mutandis to Prefectural Labor Relations Commissions.
- 5 労働委員会は、前各項(第十九条の十三第四項の規定により準用する場合を含む。)の規定により審査等を行うときは、一人又は数人の公益委員に審査等の手続(第五条第一項、第十一条第一項、第二十七条の四第一項(第二十七条の十七の規定により準用する場合を含む。)、第二十七条の七第一項(当事者若しくは証人に陳述させ、又は提出された物件を留め置く部分を除き、第二十七条の十七の規定により準用する場合を含む。)、第二十七条の十第二項並びに同条第四項及び第二十七条の十二第一項(第二十七条の十七の規定により準用する場合を含む。)の規定による処分並びに第二十七条の二十の申立てを除く。次項において同じ。)の全部又は一部を行わせることができる。
- (5) A Labor Relations Commission may, in making examinations, etc., in accordance with the provisions of the preceding paragraphs (including cases to which the provisions of Article 19-13, paragraph 4 shall apply mutatis mutandis), have one or more than one public members carry out the procedures for examinations etc., in whole or in part (other than disposition under the provisions of Article 5, paragraph 1, Article 11, paragraph 1, Article 27-4, paragraph 1 (including cases to which the provisions of Article 27-17 shall apply mutatis mutandis); Article 27-7, paragraph 1 (including cases to which the provisions of Article 27-17 shall apply mutatis mutandis, other than parts where the parties concerned or witnesses give a statement or where the articles submitted are impounded); Article 27-10, paragraphs 2 and 4, and Article 27-12, paragraph 1 (including cases to which the provisions of Article 27-17 shall apply mutatis mutandis); and a motion under Article 27-20; the same shall apply to the following paragraph).
- 6 中央労働委員会は、公益を代表する地方調整委員に、中央労働委員会が行う審査等の手続のうち、第二十七条第一項(第二十七条の十七の規定により準用する場合を含む。)の規定により調査及び審問を行う手続並びに第二十七条の十四第一項(第二十七条の十七の規定により準用する場合を含む。)の規定により和解を勧める手続の全部又は一部を行わせることができる。この場合において、使用者を代表する地方調整委員

及び労働者を代表する地方調整委員は、これらの手続(調査を行う手続にあつては公益を代表する地方調整委員の求めがあつた場合に限る。)に参加することができる。

- (6) Among the procedures for examination, etc., carried out by the Central Labor Relations Commission, the Central Labor Relations Commission may have the Local Members for Adjustment representing the public interest undertake the procedures in whole or in part in making an investigation and holding a hearing pursuant to the provisions of Article 27, paragraph 1 (including cases to which the provisions of Article 27-17 shall apply mutatis mutandis), and the procedures in whole or in part in recommending a settlement pursuant to the provisions of Article 27-14, paragraph 1 (including cases to which the provisions of Article 27-17 shall apply mutatis mutandis). In this case, the Local Members for Adjustment representing the employers and the Local Members for Adjustment representing the workers may participate in such procedures (with regard to the procedures in conducting an investigation, limited to the case where the Local Members for Adjustment representing the public interest so request).

## 第二十五条 (中央労働委員会の管轄等)

### Article 25 (Jurisdiction, etc., of the Central Labor Relations Commission)

- 1 中央労働委員会は、特定独立行政法人職員、国有林野事業職員及び日本郵政公社職員の労働関係に係る事件のあつせん、調停、仲裁及び処分(特定独立行政法人職員、国有林野事業職員又は日本郵政公社職員が結成し、又は加入する労働組合に関する第五条第一項及び第十一条第一項の規定による処分については、政令で定めるものに限る。)について、専属的に管轄するほか、二以上の都道府県にわたり、又は全国的に重要な問題に係る事件のあつせん、調停、仲裁及び処分について、優先して管轄する。

- (1) In cases concerning the labor relations of employees of Specified Incorporated Administrative Agencies, employees of National Forestry Businesses, or employees of Japan Post, the Central Labor Relations Commission shall assume exclusive jurisdiction over conciliation, mediation, arbitration, and disposition (with respect to disposition under the provisions of Article 5, paragraph 1 and Article 11, paragraph 1 concerning a labor union that is formed or joined by employees of Specified Incorporated Administrative Agencies, employees of National Forestry Businesses, or employees of Japan Post, such disposition shall be limited to those specified by Cabinet Order); and the Central Labor Relations Commission shall assume priority jurisdiction over conciliation, mediation, arbitration, and disposition of cases which span two or more prefectures or which present issues of national importance.
- 2 中央労働委員会は、第五条第一項、第十一条第一項及び第二十七条の十二第一項の規定による都道府県労働委員会の処分を取り消し、承認し、若しくは変更する完全な権限をもつて再審査し、又はその処分に対する再審査の申立てを却下することができる。この再審査は、都道府県労働委員会の処分の当事者のいずれか一方の申立てに基

づいて、又は職権で、行うものとする。

- (2) The Central Labor Relations Commission may review the dispositions of the Prefectural Labor Relations Commission (pursuant to the provisions of Articles 5, paragraph 1; Article 11, paragraph 1; and Article 27-12, paragraph 1), with full authority to rescind, approve, or modify such dispositions, or it may dismiss an appeal for review of such dispositions. Such review shall be initiated by appeal of either party, from the disposition of the Prefectural Labor Relations Commission, or on the Central Labor Commission's own authority.

## **第二十六条** (規則制定権)

### **Article 26** (Authority to Establish Rules)

- 1 中央労働委員会は、その行う手続及び都道府県労働委員会が行う手続に関する規則を定めることができる。

- (1) The Central Labor Relations Commission may establish rules of procedure for the Prefectural Labor Relations Commission, as well as rules of procedure for its own.

- 2 都道府県労働委員会は、前項の規則に違反しない限りにおいて、その会議の招集に関する事項その他の政令で定める事項に関する規則を定めることができる。

- (2) The Prefectural Labor Relations Commission may establish rules on matters concerning the convocation of such meetings and other matters specified by Cabinet Order insofar as they do not violate the regulation set forth in the preceding paragraph.

## **第二節 不当労働行為事件の審査の手続**

### **Section 2 Procedures for Examination of Cases of Unfair Labor Practices**

## **第二十七条** (不当労働行為事件の審査の開始)

### **Article 27** (Commencement of Examinations of Cases of Unfair Labor Practices)

- 1 労働委員会は、使用者が第七条の規定に違反した旨の申立てを受けたときは、遅滞なく調査を行い、必要があると認めるときは、当該申立てが理由があるかどうかについて審問を行わなければならない。この場合において、審問の手続においては、当該使用者及び申立人に対し、証拠を提出し、証人に反対尋問をする十分な機会が与えられなければならない。

- (1) When a motion that an employer has violated the provisions of Article 7 is received, the Labor Relations Commission shall conduct an investigation without delay and, if it is deemed necessary, shall hold a hearing on the reasons for the motion. In this case, with regard to the procedures for such a hearing, sufficient opportunity to present evidence and to cross-examine the witnesses shall be given to the employer concerned and to the movant

- 2 労働委員会は、前項の申立てが、行為の日(継続する行為にあつてはその終了した日)

から一年を経過した事件に係るものであるときは、これを受けることができない。

- (2) The Labor Relations Commission shall not accept a motion set forth in the preceding paragraph when more than one year has elapsed since the day on which the act in question was committed (and, in the case of a continuing act, from the date on which said act ended).

#### 第二十七条の二 (公益委員の除斥)

##### Article 27-2 (Disqualification of Public Members)

1 公益委員は、次の各号のいずれかに該当するときは、審査に係る職務の執行から除斥される。

- (1) A public member shall be disqualified from execution of duty concerning examination in the case that said member falls into any of the following items:

一 公益委員又はその配偶者若しくは配偶者であつた者が事件の当事者又は法人である当事者の代表者であり、又はあつたとき。

- (i) The public member or his or her spouse, or any person who was formerly his or her spouse, is or was formerly a party involved in the case or the representative of a party which is a juridical person.

二 公益委員が事件の当事者の四親等以内の血族、三親等以内の姻族又は同居の親族であり、又はあつたとき。

- (ii) The public member is or was formerly a blood relative of the party within the fourth degree of kinship, or a relative by affinity of the party within the third degree, or a blood relative living together with the party.

三 公益委員が事件の当事者の後見人、後見監督人、保佐人、保佐監督人、補助人又は補助監督人であるとき。

- (iii) The public member is a guardian, supervisor of a guardian, a curator, supervisor of a curator, an assistant, or supervisor of an assistant to a party involved in the case.

四 公益委員が事件について証人となつたとき。

- (iv) The public member bears witness to the case.

五 公益委員が事件について当事者の代理人であり、又はあつたとき。

- (v) The public member is or was formerly the party's agent, with regard to the pending proceeding.

2 前項に規定する除斥の原因があるときは、当事者は、除斥の申立てをすることができる。

- (2) Where any of the causes for disqualification set forth in the preceding paragraph apply, the party involved in the case may move for the disqualification of the public member in question.

#### 第二十七条の三 (公益委員の忌避)

##### Article 27-3 (Challenge of Public Members)

1 公益委員について審査の公正を妨げるべき事情があるときは、当事者は、これを忌避することができる。

(1) Where a public member is in any circumstances which could preclude fair examination, the party may challenge the said public member.

2 当事者は、事件について労働委員会に対し書面又は口頭をもつて陳述した後は、公益委員を忌避することができない。ただし、忌避の原因があることを知らなかつたとき、又は忌避の原因がその後に生じたときは、この限りでない。

(2) The party may not challenge a public member after the party has made a statement in writing or orally on the case; provided, however, that this shall not apply to a party who did not know that there was reason to challenge, or when reason to challenge arises after the statement is made.

#### 第二十七条の四(除斥又は忌避の申立てについての決定)

##### **Article 27-4** (Decisions concerning Motions for Disqualification or Challenge)

1 除斥又は忌避の申立てについては、労働委員会が決定する。

(1) The Labor Relations Commission shall make decisions concerning motions for disqualification or challenge.

2 除斥又は忌避の申立てに係る公益委員は、前項の規定による決定に関与することができない。ただし、意見を述べることができる。

(2) Public members who are involved in the motion for disqualification or challenge may not participate in the decisions set forth in the preceding paragraph. However, such members may state opinions.

3 第一項の規定による決定は、書面によるものとし、かつ、理由を付さなければならない。

(3) Decisions made pursuant to the provision of paragraph 1 shall be made in writing, and the reasons for such decisions shall be attached.

#### 第二十七条の五 (審査の手続の中止)

##### **Article 27-5** (Suspension of the Examination Procedure)

労働委員会は、除斥又は忌避の申立てがあつたときは、その申立てについての決定があるまで審査の手続を中止しなければならない。ただし、急速を要する行為についてはこの限りでない。

If disqualification or challenge has been moved, the Labor Relations Commission shall suspend the examination procedure until a decision is made concerning the motion, provided, however, that this shall not apply to urgent actions.

#### 第二十七条の六 (審査の計画)

##### **Article 27-6** (Plan of Examinations)

1 労働委員会は、審問開始前に、当事者双方の意見を聴いて、審査の計画を定めなければならない。

(1) Prior to commencement of a hearing, the Labor Relations Commission shall hear the opinions of both parties and establish a plan of examination.

1 前項の審査の計画においては、次に掲げる事項を定めなければならない。

(2) The plan of examination set forth in the preceding paragraph shall include the following matters:

一 調査を行う手続において整理された争点及び証拠(その後の審査の手続における取調べが必要な証拠として整理されたものを含む。)

(i) issues and evidence as organized in the investigation procedure (including those organized as evidence requiring examination during the course of the subsequent examination procedure);

二 審問を行う期間及び回数並びに尋問する証人の数

(ii) the duration and number of hearings, and the number of witnesses to be examined;

三 第二十七条の十二第一項の命令の交付の予定時期

(iii) scheduled timing for delivery of orders provided for in Article 27-12, paragraph 1.

3 労働委員会は、審査の現状その他の事情を考慮して必要があると認めるときは、当事者双方の意見を聴いて、審査の計画を変更することができる。

(3) The Labor Relations Commission may change the plan of an examination upon hearing the opinions of both parties concerned if they find the necessity of such a change in consideration of the present state of examination and other circumstances.

4 労働委員会及び当事者は、適正かつ迅速な審査の実現のため、審査の計画に基づいて審査が行われるよう努めなければならない。

(4) The Labor Relations Commission and the parties concerned shall endeavor to ensure that examinations are made in accordance with the plan of examination, so as to realize a proper and swift examination.

#### 第二十七条の七 (証拠調べ)

##### Article 27-7 (Examination of Evidence)

1 労働委員会は、当事者の申立てにより又は職権で、調査を行う手続においては第二号に掲げる方法により、審問を行う手続においては次の各号に掲げる方法により証拠調べをすることができる。

(1) The Labor Relations Commission may, upon motion by either party or on the Labor Commission's own authority, examine evidence in the case of the procedure for investigation by the methods listed in item 2, and in the case of the procedure for hearings, by the methods listed in the following items:

一 事実の認定に必要な限度において、当事者又は証人に出頭を命じて陳述させること。

(i) to order the parties concerned, or witnesses, to appear and have them make

statements to the extent necessary to find these facts.

- 二 事件に関係のある帳簿書類その他の物件であつて、当該物件によらなければ当該物件により認定すべき事実を認定することが困難となるおそれがあると認めるもの(以下「物件」という。)の所持者に対し、当該物件の提出を命じ、又は提出された物件を留め置くこと。
  - (ii) to order the holders of those books, documents, or other articles related to the case (hereinafter referred to as the "articles") to submit the said articles, without which it is considered likely to be difficult to find the facts; or to impound articles already submitted.
- 2 労働委員会は、前項第二号の規定により物件の提出を命ずる処分(以下「物件提出命令」という。)をするかどうかを決定するに当たつては、個人の秘密及び事業者の事業上の秘密の保護に配慮しなければならない。
  - (2) The Labor Relations Commission shall, when deciding whether or not to issue an order to submit articles pursuant to the provision of the preceding paragraph, item 2 (hereinafter referred to as the "order to submit articles"), take into consideration the protection of personal secrets and business secrets of business operators.
- 3 労働委員会は、物件提出命令をする場合において、物件に提出を命ずる必要がないと認める部分又は前項の規定により配慮した結果提出を命ずることが適当でないと認める部分があるときは、その部分を除いて、提出を命ずることができる。
  - (3) The Labor Relations Commission may, in issuing an order to submit articles, order the submission of the articles, with the exception of those parts the submission of which is considered unnecessary or are found, as a result of consideration taken pursuant to the provision of the preceding paragraph, to be inappropriate.
- 4 調査又は審問を行う手続に参加する使用者委員及び労働者委員は、労働委員会が第一項第一号の規定により当事者若しくは証人に出頭を命ずる処分(以下「証人等出頭命令」という。)又は物件提出命令をしようとする場合には、意見を述べることができる。
  - (4) Employer members and labor members who participate in the procedure for investigations or hearings may state opinions when the Labor Relations Commission intends to issue an order to the parties or witnesses concerned to appear (hereinafter referred to as the "order to appear as witnesses, etc.") pursuant to the provisions of paragraph 1, item 1, or intends to order the submission of the articles.
- 5 労働委員会は、職権で証拠調べをしたときは、その結果について、当事者の意見を聴かなければならない。
  - (5) The Labor Relations Commission, when it has examined evidence on its own authority, shall hear the opinions of the parties concerned about the results of the examination.
- 6 物件提出命令の申立ては、次に掲げる事項を明らかにしてしなければならない。
  - (6) The motion for an order to submit articles shall be filed with clarification of the



following matters:

一 物件の表示

(i) Indication of the articles

二 物件の趣旨

(ii) Purport of the articles

三 物件の所持者

(iii) Holder of the articles

四 証明すべき事実

(iv) Facts to be proved

7 労働委員会は、物件提出命令をしようとする場合には、物件の所持者を審尋しなければならない。

(7) The Labor Relations Commission shall, before issuing an order to submit articles, hear the holders of the articles.

8 労働委員会は、物件提出命令をする場合には、第六項各号(第三号を除く。)に掲げる事項を明らかにしなければならない。

(8) The Labor Relations Commission shall, when issuing an order to submit articles, clarify the matters listed in each item (except for item 3) of paragraph 6.

## 第二十七条の八

### Article 27-8

1 労働委員会が証人に陳述させるときは、その証人に宣誓をさせなければならない。

(1) The Labor Relations Commission shall, when having witnesses give a statement, have them take an oath.

2 労働委員会が当事者に陳述させるときは、その当事者に宣誓をさせることができる。

(2) The Labor Relations Commission may, when having the parties concerned give a statement, have them take an oath.

## 第二十七条の九

### Article 27-9

民事訴訟法(平成八年法律第九号)第九十六条、第九十七条及び第二百一条第二項から第四項までの規定は、労働委員会が証人に陳述させる手続に、同法第二百十條の規定において準用する同法第二百一条第二項の規定は、労働委員会が当事者に陳述させる手続について準用する。

The provisions of Article 196, Article 197, and Article 201 paragraphs 2 to 4 of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996) shall apply mutatis mutandis to the procedures whereby a Labor Relations Commission has witnesses give a statement. The provisions of Article 201, paragraph 2, as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 210 of the same Act shall apply mutatis mutandis to the procedure in which a Labor Relations Commission has the parties concerned give a statement.

第二十七条の十 (不服の申立て)

**Article 27-10** (Appeal or Filing of an Objection)

- 1 都道府県労働委員会の証人等出頭命令又は物件提出命令(以下この条において「証人等出頭命令等」という。)を受けた者は、証人等出頭命令等について不服があるときは、証人等出頭命令等を受けた日から一週間以内(天災その他この期間内に審査の申立てをしなかつたことについてやむを得ない理由があるときは、その理由がやんだ日の翌日から起算して一週間以内)に、その理由を記載した書面により、中央労働委員会に審査を申し立てることができる。
  - (1) When persons have received an order to appear as witnesses, etc., or an order to submit articles (hereinafter referred to as an "order, etc., to appear as witnesses, etc." in this article) from a Prefectural Labor Relations Commission and are dissatisfied with the order, etc., to appear as witnesses, etc., such persons may appeal to the Central Labor Relations Commission for examination stating the reasons within one week from the day when they received the order, etc., to appear as witnesses, etc., (when there are unavoidable causes such as natural disaster for not appealing within the said period; within one week from the day following the date of surcease of the said causes) to the Central Labor Relations Commission.
- 2 中央労働委員会は、前項の規定による審査の申立てを理由があると認めるときは、証人等出頭命令等の全部又は一部を取り消す。
  - (2) In the case that the Central Labor Relations Commission finds that there is a reason for the appeal pursuant to the provisions of the preceding paragraph, it shall rescind the whole or part of the order, etc., to appear as witnesses, etc.
- 3 中央労働委員会の証人等出頭命令等を受けた者は、証人等出頭命令等について不服があるときは、証人等出頭命令等を受けた日から一週間以内(天災その他この期間内に異議の申立てをしなかつたことについてやむを得ない理由があるときは、その理由がやんだ日の翌日から起算して一週間以内)に、その理由を記載した書面により、中央労働委員会に異議を申し立てることができる。
  - (3) When persons have received an order, etc., to appear as witnesses, etc., from the Central Labor Relations Commission and are dissatisfied with the order, such persons may file a written objection to the Central Labor Relations Commission, stating the reasons within one week from the day when they received the order, etc., to appear as witnesses, etc. (when there are unavoidable causes such as natural disaster for not appealing within the said period; within one week from the day following the date of surcease of the said causes).
- 4 中央労働委員会は、前項の規定による異議の申立てを理由があると認めるときは、証人等出頭命令等の全部若しくは一部を取り消し、又はこれを変更する。
  - (4) In the case that the Central Labor Relations Commission finds that there is a reason for filing of an objection pursuant to the provisions of the preceding paragraph, it shall rescind the whole or part of the order, etc., to appear as

witnesses, etc., or modify said order.

5 審査の申立て又は異議の申立ての審理は、書面による。

(5) The proceedings of appeal for examination or filing of an objection shall be executed in writing.

6 中央労働委員会は、職権で審査申立人又は異議申立人を審尋することができる。

(6) The Central Labor Relations Commission, on its own authority, may hear persons who appeal for examination or file an objection.

#### 第二十七条の十一 (審問廷の秩序維持)

##### **Article 27-11 (Maintenance of Order at Hearing Tribunal)**

労働委員会は、審問を妨げる者に対し退廷を命じ、その他審問廷の秩序を維持するために必要な措置を執ることができる。

The Labor Relations Committee may order persons interfering hearings to leave the courtroom, and take other measures necessary to maintain order at hearing tribunal.

#### 第二十七条の十二 (救済命令等)

##### **Article 27-12 (Order-for-relief, etc.)**

1 労働委員会は、事件が命令を発するのに熟したときは、事実の認定をし、この認定に基づいて、申立人の請求に係る救済の全部若しくは一部を認容し、又は申立てを棄却する命令(以下「救済命令等」という。)を発しなければならない。

(1) The Labor Relations Commission shall, when the case is ripe for the issue of an order, find the facts and, on the basis of the findings, admit the whole or part of the relief related to the request of the movant, or issue an order to dismiss the motion (hereinafter referred to as the "order-for-relief, etc.").

2 調査又は審問を行う手続に参加する使用者委員及び労働者委員は、労働委員会が救済命令等を発しようとする場合は、意見を述べることができる。

(2) Employer members and labor members who participate in the procedure for an investigation or hearing may state opinions in the case that the Labor Relations Commission intends to issue an order-for-relief, etc.

3 第一項の事実の認定及び救済命令等は、書面によるものとし、その写しを使用者及び申立人に交付しなければならない。

(3) The fact findings and the order-for-relief, etc. set forth in paragraph 1 shall be executed in writing, and copies shall be delivered to the employers and the movant.

4 救済命令等は、交付の日から効力を生ずる。

(4) An order, etc., for relief shall enter into force on the day of delivery.

#### 第二十七条の十三 (救済命令等の確定)

##### **Articles 27-13 (Finalizing an Order-for-relief, etc.)**

1 使用者が救済命令等について第二十七条の十九第一項の期間内に同項の取消しの訴

えを提起しないときは、救済命令等は、確定する。

(1) An order-for-relief, etc. shall become final and binding when the employers have not filed an action for rescission provided by Article 27-19, paragraph 1 within the period set forth in the same paragraph.

2 使用者が確定した救済命令等に従わないときは、労働委員会は、使用者の住所地の地方裁判所にその旨を通知しなければならない。この通知は、労働組合及び労働者もすることができる。

(2) If the employers do not accede to the final and binding order-for-relief, etc., the Labor Relations Commission shall notify the district court with jurisdiction over the address of the employers to that effect. Labor unions and workers may also make this notification.

#### 第二十七条の十四 (和解)

##### Article 27-14 (Settlement)

1 労働委員会は、審査の途中において、いつでも、当事者に和解を勧めることができる。

(1) The Labor Relations Commission may recommend settlement to the parties at any time in the course of the examination.

2 救済命令等が確定するまでの間に当事者間で和解が成立し、当事者双方の申立てがあつた場合において、労働委員会が当該和解の内容が当事者間の労働関係の正常な秩序を維持させ、又は確立させるため適当と認めるときは、審査の手続は終了する

(2) When a settlement has been established between the parties and both parties make motions before the order-for-relief, etc. becomes final and binding, and when the Labor Relations Commission finds that the content of the settlement is appropriate to maintain or establish normal order of labor relations between the parties, the examination procedure shall terminate.

3 前項に規定する場合において、和解(前項の規定により労働委員会が適当と認めたものに限る。次項において同じ。)に係る事件について既に発せられている救済命令等は、その効力を失う。

(3) In cases as prescribed in the preceding paragraph, the order-for-relief, etc. already issued for the case related to the settlement shall (limited to the settlement that the Labor Relations Commission finds appropriate pursuant to the provisions of the preceding paragraph; the same shall apply in the following paragraph) cease to be effective.

4 労働委員会は、和解に金銭の一定額の支払又はその他の代替物若しくは有価証券の一定の数量の給付を内容とする合意が含まれる場合は、当事者双方の申立てにより、当該合意について和解調書を作成することができる。

(4) The Labor Relations Commission may, in the case that a settlement includes agreement on payments of a certain amount of money or delivery of a certain quantity of fungible things or securities, draw up record of settlement concerning

the said agreement upon request from the both parties concerned.

- 5 前項の和解調書は、強制執行に関しては、民事執行法(昭和五十四年法律第四号)第二十二條第五号に掲げる債務名義とみなす。
- (5) The written statement for settlement prescribed in the preceding paragraph shall be, where execution is concerned, deemed as a title of obligation listed in Article 22, item 5 of the Civil Execution Act (Act No. 4 of 1979).
- 6 前項の規定による債務名義についての執行文の付与は、労働委員会の会長が行う。民事執行法第二十九條後段の執行文及び文書の謄本の送達も、同様とする。
- (6) Granting of performative sentence concerning the title of obligation set forth in the preceding paragraph shall be performed by the Chairperson of the Labor Relations Commission. Services of the execution clause and a transcript of the documents pursuant to the second sentence of Article 29 of the Civil Execution Act shall be made in the same way.
- 7 前項の規定による執行文付与に関する異議についての裁判は、労働委員会の所在地を管轄する地方裁判所においてする。
- (7) Decision on objections concerning the granting of the execution clause, pursuant to the provisions of the preceding paragraph, shall be rendered at the district court having jurisdiction over the location of the Labor Relations Commission.
- 8 第四項の和解調書並びに第六項後段の執行文及び文書の謄本の送達に関して必要な事項は、政令で定める。
- (8) Matters necessary for the services of the written statement for settlement set forth in paragraph 4, and the performative sentence and transcript of documents pursuant to the second sentence of paragraph 6 shall be specified by Cabinet Order.

#### 第二十七條の十五 (再審査の申立て)

##### Article 27-15 (Appeal for Review)

- 1 使用者は、都道府県労働委員会の救済命令等の交付を受けたときは、十五日以内(天災その他この期間内に再審査の申立てをしなかつたことについてやむを得ない理由があるときは、その理由がやんだ日の翌日から起算して一週間以内)に中央労働委員会に再審査の申立てをすることができる。ただし、この申立ては、救済命令等の効力を停止せず、救済命令等は、中央労働委員会が第二十五條第二項の規定による再審査の結果、これを取り消し、又は変更したときは、その効力を失う。
- (1) Employers may, when receiving order-for-relief, etc. from a Prefectural Labor Relations Commission, appeal for review to the Central Labor Relations Commission within fifteen days (provided, however, that when there are unavoidable causes, such as natural disaster, for not appealing within the said period, it shall be within one week from the day following the date of surcease of the said causes). However, such an appeal shall not suspend the order-for-relief, etc.; the order-for-relief, etc. shall cease to be effective when the Central Labor

Relations Commission rescinds or modifies the order as a result of a review pursuant to the provisions of Article 25, paragraph 2.

2 前項の規定は、労働組合又は労働者が中央労働委員会に対して行う再審査の申立てについて準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to appeals for review by labor unions or workers to the Central Labor Relations Commission.

#### 第二十七条の十六 (再審査と訴訟との関係)

##### **Article 27-16** (Relations between Review and Action)

中央労働委員会は、第二十七条の十九第一項の訴えに基づく確定判決によつて都道府県労働委員会の救済命令等の全部又は一部が支持されたときは、当該救済命令等について、再審査することができない。

The Central Labor Relations Commission may not review an order-for-relief, etc. when the whole or part of the order-for-relief, etc. by a Prefectural Labor Relations Commission is supported by final and binding judgment, based on action pursuant to Article 27-19, paragraph 1.

#### 第二十七条の十七 (再審査の手続への準用)

##### **Article 27-17** (Application Mutatis Mutandis to the Procedure for Review)

第二十七条第一項、第二十七条の二から第二十七条の九まで、第二十七条の十第三項から第六項まで及び第二十七条の十一から第二十七条の十四までの規定は、中央労働委員会の再審査の手続について準用する。この場合において、第二十七条の二第一項第四号中「とき」とあるのは「とき又は事件について既に発せられている都道府県労働委員会の救済命令等に関与したとき」と読み替えるものとする。

The provisions of Article 27, paragraph 1; Articles 27-2 to 27-9; Article 27-10, paragraphs 3 to 6; and Articles 27-11 to 27-14 shall apply mutatis mutandis to the procedure for review by the Central Labor Relations Commission. In this case, the term "when the public member bears witness to the case" in Article 27-2, paragraph 1, item 4, shall be deemed to be replaced with "when the public member bears witness to the case, or when the public member is involved in the order-for-relief, etc. of a Prefectural Labor Relations Commission which has already been issued for the case."

#### 第二十七条の十八 (審査の期間)

##### **Article 27-18** (Period of Examination)

労働委員会は、迅速な審査を行うため、審査の期間の目標を定めるとともに、目標の達成状況その他の審査の実施状況を公表するものとする。

The Labor Relations Commission shall, for the purpose of conducting swift examinations, set a target for the period of an examination, and publish the degree of

achievement of the target and any other states of performance in the examination.

### 第三節 訴訟

#### Section 3 Lawsuits

##### 第二十七条の十九 (取消しの訴え)

##### Article 27-19 (Action for Rescission)

- 1 使用者が都道府県労働委員会の救済命令等について中央労働委員会に再審査の申立てをしないとき、又は中央労働委員会が救済命令等を発したときは、使用者は、救済命令等の交付の日から三十日以内に、救済命令等の取消しの訴えを提起することができる。この期間は、不変期間とする。
  - (1) When an employer has not appealed to the Central Labor Relations Commission to review an order-for-relief, etc. by the Prefectural Labor Relations Commission, or when the Central Labor Relations Commission has issued an order-for-relief, etc., the employer may file an action for rescission of the order-for-relief, etc. within thirty days from the day on which the order-for-relief, etc. was issued. This period shall be unextendable.
  - 2 使用者は、第二十七条の十五第一項の規定により中央労働委員会に再審査の申立てをしたときは、その申立てに対する中央労働委員会の救済命令等に対してのみ、取消しの訴えを提起することができる。この訴えについては、行政事件訴訟法(昭和三十七年法律第百三十九号)第十二条第三項から第五項までの規定は、適用しない。
    - (2) When an employer has appealed to the Central Labor Relations Commission to review an order pursuant to the provisions of Article 27-15, paragraph 1, the employer may file an action for rescission only against the order-for-relief, etc. by the Central Labor Relations Commission for that appeal. The provisions of Article 12, paragraphs 3 to 5 of the Act on Suits against the Administrative Organ (Act No. 139 of 1962) shall not apply to this action.
    - 3 前項の規定は、労働組合又は労働者が行政事件訴訟法の定めるところにより提起する取消しの訴えについて準用する。
      - (3) The provisions of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to actions for rescission filed by labor unions or workers, pursuant to the Act on Suits against the Administrative Organ.

##### 第二十七条の二十 (緊急命令)

##### Article 27-20 (Emergency Order)

前条第一項の規定により使用者が裁判所に訴えを提起した場合において、受訴裁判所は、救済命令等を発した労働委員会の申立てにより、決定をもつて、使用者に対し判決の確定に至るまで救済命令等の全部又は一部に従うべき旨を命じ、又は当事者の申立てにより、若しくは職権でこの決定を取り消し、若しくは変更することができる。

In the case where an employer has filed an action to a court pursuant to the

provisions of the preceding Article, paragraph 1, the court in charge of the action may, at the request of the Labor Relations Commission which has issued the order-for-relief, etc., order the employer to accede to the whole or part of the order-for-relief, etc. until the judgment becomes final, or upon appeal from the parties concerned, or on its own authority rescind or modify this ruling.

**第二十七条の二十一** （証拠の申出の制限）

**Article 27-21** (Restrictions on Offer of Evidences)

労働委員会が物件提出命令をしたにもかかわらず物件を提出しなかつた者(審査の手續において当事者でなかつた者を除く。)は、裁判所に対し、当該物件提出命令に係る物件により認定すべき事実を証明するためには、当該物件に係る証拠の申出をすることができない。ただし、物件を提出しなかつたことについて正当な理由があると認められる場合は、この限りでない。

A person who has not submitted an article notwithstanding the Labor Relations Commission's order to submit articles (excluding persons who are not the party concerned in the procedure for examination) may not offer evidence for the said article to the court to prove facts which could be found by the article specified in the said order to submit articles; provided, however, when a justifiable reason for not submitting the article is found.

**第四節 雑則**

**Section 4 Miscellaneous Provisions**

**第二十七条の二十二** （中央労働委員会の勧告等）

**Article 27-22** (Recommendations, etc., of the Central Labor Relations Commission)

中央労働委員会は、都道府県労働委員会に対し、この法律の規定により都道府県労働委員会が処理する事務について、報告を求め、又は法令の適用その他当該事務の処理に関して必要な勧告、助言若しくはその委員若しくは事務局職員の研修その他の援助を行うことができる。

The Central Labor Relations Commission may request a Prefectural Labor Relations Commission to report on affairs administrated by the Prefectural Labor Relations Commission pursuant to the provisions of this Act. When the Central Labor Relations Commission finds necessary for application of laws and regulations and other administration of the said affairs by the Prefectural Labor Relations Commission, the Central Labor Relations Commission may also make recommendations, to give advice, provide training of members and staff of the Prefectural Labor Relations Commission, or provide any other assistance.

**第二十七条の二十三** （抗告訴訟の取扱い等）

**Article 27-23** (Handling of Lawsuit against Ruling, etc.)



1 都道府県労働委員会は、その処分(行政事件訴訟法第三条第二項に規定する処分をい、第二十四条の二第五項の規定により公益委員がした処分及び同条第六項の規定により公益を代表する地方調整委員がした処分を含む。次項において同じ。)に係る行政事件訴訟法第十一条第一項(同法第三十八条第一項において準用する場合を含む。次項において同じ。)の規定による都道府県を被告とする訴訟について、当該都道府県を代表する。

(1) In a lawsuit against a prefecture pursuant to the provisions of Article 11, paragraph of the Act on Suits against the Government (including cases which shall apply mutatis mutandis to Article 38, paragraph 1 of the same Act; the same shall apply to the following paragraph) related to the disposition (referring to dispositions pursuant to the provisions of Article 3, paragraph 2, of the Act on Suits against the Government, and including dispositions imposed by public members pursuant to the provisions of Article 24-2, paragraph 5 of this Act and dispositions imposed by Local Members for Adjustment representing public interests pursuant to the provisions of the same article, paragraph 6; the same shall apply to the following paragraph), the Prefectural Labor Central Commission shall represent said prefecture.

2 都道府県労働委員会は、公益委員、事務局長又は事務局の職員でその指定するものに都道府県労働委員会の処分に係る行政事件訴訟法第十一条第一項の規定による都道府県を被告とする訴訟又は都道府県労働委員会を当事者とする訴訟を行わせることができる。

(2) The Prefectural Labor Relations Commission may designate persons from among its public members, its secretariat directors-generals or other staff members, and have them take procedural act on behalf of the prefecture as a defendant at an action regarding the disposition of Prefectural Labor Relations Commission pursuant to the provisions of Article 11, paragraph 1, of the Act on Suits against the Government, or on behalf of the Prefectural Labor Relations Commission as a party at an action.

#### 第二十七条の二十四 (費用弁償)

##### **Article 27-24** (Reimbursement)

第二十二条第一項の規定により出頭を求められた者又は第二十七条の七第一項第一号(第二十七条の十七の規定により準用する場合を含む。)の証人は、政令の定めるところにより、費用の弁償を受けることができる。

A person who has been required to appear pursuant to the provisions of Article 22, paragraph 1 or witness pursuant to Article 27-7, paragraph 1, item 1 (including cases in which is the provisions of Article 27-17 apply mutatis mutandis), he or she may be compensated for the expenses as specified by Cabinet Order.

#### 第二十七条の二十五 (行政手続法の適用除外)

**Article 27-25 (Exclusion from Application of Administrative Procedure Act)**

労働委員会がする処分(第二十四条の二第五項の規定により公益委員がする処分及び同条第六項の規定により公益を代表する地方調整委員がする処分を含む。)については、行政手続法(平成五年法律第八十八号)第二章及び第三章の規定は、適用しない。

The provisions of Chapter 2 and Chapter 3 of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993) shall not apply to dispositions imposed by a Labor Relations Commission (including dispositions imposed by public members pursuant to the provisions of Article 24-2, paragraph 5 of this Act and dispositions imposed by Local Members for Adjustment representing public interests pursuant to the provisions of the same article, paragraph 6).

**第二十七条の二十六 (不服申立ての制限)**

**Article 27-26 (Restriction on Appeal)**

労働委員会がした処分(第二十四条の二第五項の規定により公益委員がした処分及び同条第六項の規定により公益を代表する地方調整委員がした処分を含む。)については、行政不服審査法(昭和三十七年法律第百六十号)による不服申立てをすることができない。

No appeal may be entered pursuant to the Administrative Appeal Act (Act No. 160 of 1962) against the dispositions imposed by a Labor Relations Commission (including dispositions imposed by public members pursuant to the provisions of Article 24-2, paragraph 5 of this Act and dispositions imposed by Local Members for Adjustment representing public interests pursuant to the provisions of the same article, paragraph 6).

**第五章 罰則**

**CHAPTER V PENAL PROVISIONS**

**第二十八条**

**Article 28**

救済命令等の全部又は一部が確定判決によつて支持された場合において、その違反があつたときは、その行為をした者は、一年以下の禁錮若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれに併科する。

In the case that the whole or a part of order, etc., for relief has been supported by unappealable judgment, when it is violated, the offender shall be punished by a term of imprisonment not exceeding one year; by a fine not exceeding one million yen; or cumulative imposition of both.

**第二十八条の二**

**Article 28-2**

第二十七条の八第一項(第二十七条の十七の規定により準用する場合を含む。)の規定により宣誓した証人が虚偽の陳述をしたときは、三月以上十年以下の懲役に処する。

In the case that a witness who has sworn pursuant to the provisions of Article 27-8, paragraph 1 (including cases where the provisions of Article 27-17 apply mutatis mutandis) has made a false statement, the witness shall be punished by a term of imprisonment with work of not less than three months and not exceeding ten years.

## 第二十九条

### Article 29

第二十三条の規定に違反した者は、一年以下の懲役又は三十万円以下の罰金に処する。

Any person who is found to be in violation of the provisions of Article 23 shall be punished by a term of imprisonment with work not exceeding one year or by a fine not exceeding three hundred thousand yen.

## 第三十条

### Article 30

第二十二条の規定に違反して報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、若しくは帳簿書類の提出をせず、又は同条の規定に違反して出頭をせず、若しくは同条の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者は、三十万円以下の罰金に処する。

Any person who, in violation of the provisions of Article 22, has failed to report, made false reports, or failed to submit books and documents; and any person who, in violation of the same Article, has failed to appear or has escaped, obstructed, or recused inspection pursuant to the provisions of the same Article shall be punished by a fine not exceeding three hundred thousand yen.

## 第三十一条

### Article 31

法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関して前条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても同条の刑を科する。

When a representative of a juridical person, or an agent or employee of a natural or juridical person has committed violations set forth in the provisions of the preceding article with regard to the business of the said person, not only the offender, but also the said person shall be punished, as prescribed in the same article.

## 第三十二条

### Article 32

使用者が第二十七条の二十の規定による裁判所の命令に違反したときは、五十万円(当該命令が作為を命ずるものであるときは、その命令の日の翌日から起算して不履行の日数が五日を超える場合にはその超える日数一日につき十万円の割合で算定した金額を加えた金額)以下の過料に処する。第二十七条の十三第一項(第二十七条の十七の規定によ

り準用する場合を含む。)の規定により確定した救済命令等に違反した場合も、同様とする。

When an employer has violated an order of the court pursuant to the provisions of Article 27-20, the said employer shall be punished by a civil fine not exceeding five hundred thousand yen (in cases where the said order demands physical action, and where the number of the nonperformance days from the day following the date of order exceeds five days, the amount obtained by multiplying one hundred thousand yen by the number of days exceeding five shall be added). The same shall apply to cases in which an employer has violated an order, etc., for relief which has become final pursuant to the provisions of Article 27-13, paragraph 1 (including cases where the provisions of Article 27-17 apply mutatis mutandis).

### 第三十二条の二

#### Article 32-2.

次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の過料に処する。

A person falling under any of the following items shall be punished by a civil fine not exceeding three hundred thousand yen:

一 正当な理由がないのに、第二十七条の七第一項第一号(第二十七条の十七の規定により準用する場合を含む。)の規定による処分に違反して出頭せず、又は陳述をしない者

(i) a person who, in violation of the disposition pursuant to provisions of Article 27-7, paragraph 1, item 1 (including cases where the provisions of Article 27-17 apply mutatis mutandis), has failed to appear or give a statement without justifiable reason.

二 正当な理由がないのに、第二十七条の七第一項第二号(第二十七条の十七の規定により準用する場合を含む。)の規定による処分に違反して物件を提出しない者

(ii) a person who, in violation of dispositions pursuant to the provisions of Article 27-7, paragraph 1, item 2 (including cases where the provisions of Article 27-17 apply mutatis mutandis), has failed to submit an article without justifiable reason.

三 正当な理由がないのに、第二十七条の八(第二十七条の十七の規定により準用する場合を含む。)の規定による処分に違反して宣誓をしない者

(iii) A person who, in violation of dispositions pursuant to the provisions of Article 27-8 (including cases where the provisions of Article 27-17 apply mutatis mutandis), has failed to take an oath without justifiable reason.

### 第三十二条の三

#### Article 32-3

第二十七条の八第二項(第二十七条の十七の規定により準用する場合を含む。)の規定により宣誓した当事者が虚偽の陳述をしたときは、三十万円以下の過料に処する。

When a party concerned who has sworn an oath pursuant to the provisions of Article 27-8, paragraph 2 (including the cases where the provisions of Article 27-17 apply mutatis mutandis) has made a false statement, the party concerned shall be punished by a civil fine not exceeding three hundred thousand yen.

#### 第三十二条の四

##### Article 32-4

第二十七条の十一(第二十七条の十七の規定により準用する場合を含む。)の規定による処分に違反して審問を妨げた者は、十万円以下の過料に処する。

Any person who, in violation of the disposition pursuant to the provisions of Article 27-11 (including the cases where the provisions of Article 27-17 apply mutatis mutandis), has interfered in the hearing shall be punished by a civil fine not exceeding one hundred thousand yen.

#### 第三十三条

##### Article 33

1 法人である労働組合の清算人が第十二条で準用された民法の規定に違反して同法第八十四条の三第一項の規定によつて罰せられるべき行為をしたときは、その清算人は、同項に規定する過料と同一の範囲の額の過料に処する。

(1) When the liquidator of a labor union which is a juridical person has violated the provisions of the Civil Code, which shall apply mutatis mutandis to Article 12 of this Act, and has committed an act which is punishable pursuant to the provisions of Article 84-3, paragraph 1 of the Civil Code, Said liquidator shall be punished by a civil fine within the same amount provided for in said Article of the Civil Code.

2 前項の規定は、法人である労働組合の代表者が第十一条第二項の規定に基いて発する政令で定められた登記事項の変更の登記をすることを怠つた場合において、その代表者につき準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to the representative of a labor union which is a juridical person when said representative has failed to register changes in the matters registered, as provided for in a Cabinet Order issued pursuant to the provisions of Article 11, paragraph 2 of this Act.